

## LE PETIT MANUEL D'ÉCONOMIE POLITIQUE : NOTES ON THE FRENCH TRANSLATIONS OF CHARLES LE HARDY DE BEAULIEU

**BARBARA SOMMOVIGO**

UNIVERSITY OF PISA  
PISA / ITALY  
*sommovigo@rom.unipi.it*

### 1. INTRODUCTION

*Le petit manuel d'économie politique*, the very first French translation of *Der kleine Volkswirth* published in 1852 by Otto Hübner, is dated 1861: that's to say nine years after the original German edition<sup>1</sup> and three years after the Italian one<sup>2</sup>. This first translation will be followed by three more, all done by the French economist Charles Le Hardy de Beaulieu. The aim of this study is to highlight the main differences between the various editions of the translation, though - comforted by the fact that the author is the same - we will focus more on the comparison between the first and the last one.

### 2. BIBLIOGRAPHICAL DESCRIPTION

Four editions of the French translation have been published during the nineteenth century, all provided by the economist Ch. Le Hardy de Beaulieu, so we shall essentially focus on the first and the last ones.

1861 Petit manuel d'économie politique  
par Otto Hübner  
traduit de l'allemand avec l'autorisation de l'auteur par Ch. Le Hardy  
de Beaulieu économiste  
Bruxelles Paris  
A. Lacroix, Verboeckhoven et Cie Guillaumin Et C<sup>ie</sup>  
Imprimeurs-Éditeurs Editeurs  
Rue Royales,3, Impasse Du Parc Richelieu , 14

67 p.

#### Description

|                                      |          |
|--------------------------------------|----------|
| Avant propos - Aux Instituteurs      | p. V-VI  |
| Préface du traducteur                | p. VII-X |
| Chapitre premier – Du travail        | p. 11-13 |
| Chapitre II - La division du travail | p. 14-17 |
| Chapitre III - L'échange             | p. 18-24 |
| Chapitre IV - La monnaie             | p. 25-27 |
| Chapitre V - Fabricant et l'artisan  | p. 28-31 |

<sup>1</sup> O. Hübner, *Der kleine Volkswirth*. Ein Büchlein für den Elementarunterricht, mit einem Vorwort an die deutschen Lehrer, Leipzig: Verlag von Gustav Mayer, 1852.

<sup>2</sup> The first Italian translation, *Il Piccolo economista*, Milano 1855, is due to Luigi Cossa.



UNIVERSITÀ DI PISA



|                                   |          |
|-----------------------------------|----------|
| Chapitre VI - Le cultivateur      | p. 32-34 |
| Chapitre VII - Le marchand        | p. 35-37 |
| Chapitre VIII - L'instituteur     | p. 38-40 |
| Chapitre IX - Le fonctionnaire    | p. 41-45 |
| Chapitre X - Utilité et prix      | p. 46-49 |
| Chapitre XI - Propriété           | p. 50-53 |
| Chapitre XII - Capital et intérêt | p. 54-56 |
| Chapitre XIII - Riche et pauvre   | p. 57-60 |
| Chapitre XIV - Les machines       | p. 61-67 |

1862 Petit manuel d'économie politique  
imité de l'ouvrage allemand intitulé "Der klein ["sic"] Economist"  
par Ch. Le Hardy de Beaulieu,  
2<sup>e</sup> édition  
Bruxelles et Leipzig : A. Lacroix ; Paris : Guillaumin, 1862

In-18, 104 p.

1868 Petit manuel d'économie politique  
à l'usage spécial des écoles et des bibliothèques populaires  
Traduction libre de l'allemand d'Otto Hübner, avec de nombreuses additions par  
Ch. Le Hardy de Beaulieu  
3<sup>e</sup> édition  
Mons, 1868  
174 p.

1881 Petit manuel d'économie politique  
à l'usage spécial des écoles et des bibliothèques populaires  
par Otto Hübner  
Traduction libre de l'allemand d'Otto Hübner, avec de nombreuses additions par  
Ch. Le Hardy de Beaulieu  
4<sup>e</sup> édition  
Paris, Guillaumin Éditeurs du Journal des Économistes, de la Collection des  
principaux Économistes, du Dictionnaire de l'Économie politique, du Dictionnaire  
du Commerce et de la Navigation, etc.  
rue Richelieu, 14

In-18 ; XX-160 p.

### Description

|  |         |
|--|---------|
| Notice biographique sur Charles Le Hardy de Beaulieu | p. V    |
| Préface de la troisième édition                      | p. XI   |
| Avant-propos de l'auteur allemand                    | p. XV   |
| Introduction   | p. XVII |
| 1. Le travail  | p. 1    |
| 2. La propriété                                      | p. 6    |
| 3. Capital et intérêt                                | p. 14   |





|                                |       |
|--------------------------------|-------|
| 4. Les machines                | p. 25 |
| 5. La division du travail      | p. 35 |
| 6. L'échange                   | p. 45 |
| 7. La monnaie                  | p. 54 |
| 8. Utilité et prix             | p. 59 |
| 9. Le fabricant et l'artisan   | p. 70 |
| 10. - L'ouvrier                | p. 73 |
| 11. - Le marchand              | p. 89 |
| 12. - Le banquier et le crédit | p. 99 |

Starting from a simple bibliographic description we can already point out some essential data between the first and the last issue: on one side, the length of the text which goes from 67 pages to 104; on the other side, more important elements of paratext in the last edition. Moreover, the passage from "traduit de l'allemand" to "traduction libre de l'allemand d'Otto Hübner, avec de nombreuses additions" emphasizes the importance of the work of the translator and therefore lets us suppose his personal contribution. And finally, in the last edition, the indication of the specificity of the publisher, Guillemin "Éditeurs du Journal des Économistes, de la Collection des principaux Économistes, du Dictionnaire de l'Économie politique..." even if, we have to notice it, three texts of four have been published by Guillemin and only in 1881 this has been underlined.

### 3. THE TRANSLATOR: THE MAIN PERFORMER?

Obviously, the translator has a decisive role in the work of translation. His scientific profile is not insignificant compared to the type of text he has to deal with. Charles le Hardy de Beaulieu was above all an economist and his interest in this topics is not irrelevant. He chose to translate Hübner's *kleine Volkswirth* because he was convinced of the great utility of this text, its teaching capacity and also its moral value as we can read in these lines of the *Préface du Traducteur* of the 1661 edition:

"Quelques notions élémentaires d'Économie politique lui [à l'ouvrier] sont indispensables [...] l'ouvrier libre et responsable doit être instruit de ses droits et de ses devoirs, il doit appliquer son intelligence à veiller lui-même à ses intérêts. Aussi avons-nous toujours cru utile de mettre à la portée de l'ouvrier, quelques notions simples et faciles à saisir, de la science qui enseigne aux hommes quels sont leurs intérêts réciproques dans la société, et ayant trouvé un petit livre dans lequel ces notions nous ont paru être mises à la portée de toutes les intelligences, nous avons jugé qu'il serait utile de le traduire en français, afin de rendre ces notions accessibles à tous ceux qui parlent cette langue."<sup>3</sup>

The role of translation – of translators – in the flow of ideas, in the spread of knowledge in days so different from the one we live in, a time in which the main means of communication was the written word on paper - the book – is undeniable. That's why the training of translators is an essential an important element. As a matter of fact Charles le Hardy de Beaulieu overtook not only language barriers but also, passing from a language to another one, he became the principal actor, the spokesman of a new reality. In this case, the translator becomes twice responsible: on one hand, as a simply translator, he is responsible of the way in which he conveys Hubner's thinking and on the other hand, when he makes himself co-author, he becomes responsible because the French translations – Beaulieu's translations – are the source texts for translations in Chile, Argentina, Portugal and Macao.

<sup>3</sup> Petit manuel d'économie politique, 1861, p. IX-X.